

Análisis del comportamiento proxémico interpersonal de los estudiantes universitarios de la Universidad Provincial de Aichi

Daniel Quintero García

要 約

語用論の観点から、外国語としてスペイン語の研究は言語学的内容のみでなく、他の内容も包含しなければならない。本書類は、愛知県立大学学生の個人間の距離に対する行動を分析することで、ノンヴァーバルコミュニケーション研究の中に位置づけられ、教育方法論に応用されることができる。

この研究による結果には、四つの目標がある：

- 1) 教師と学生の距離設定を、人間としての感じ方に反したものとしな
- 2) 外国人の教師として、日本人学生のコミュニケーション行動をより深く研究すること。
- 3) 人間のコミュニケーションの複雑であることを考慮したカリキュラムの目的設定をすること。
- 4) 国際的に教育方法論として応用されているノンヴァーバルコミュニケーション研究に貢献すること。

I. Introducción

A la luz de una disciplina joven como es la Pragmática, la investigación de E/LE debe abarcar más contenidos que los estrictamente lingüísticos. Bajo esta línea de investigación se propone el presente trabajo que, enmarcado en los estudios de la comunicación no verbal aplicados a la metodología de lenguas extranjeras, forma parte de un proyecto de mayor envergadura que tratará de dar cuenta del comportamiento proxémico intercultural de los estudiantes universitarios en Japón y en España.

En esta ocasión, empero, el objetivo concreto se ha simplificado al análisis del comportamiento proxémico interpersonal de los estudiantes universitarios de la Universidad Provincial de Aichi. Este estudio se ha realizado en tres esferas diferentes: experiencia proxémica en Japón, en el extranjero y en el aula de E/LE. Es deseable que los datos e ideas que se aporten tengan relevancia para la comunidad científica y aplicabilidad docente.

II. Metodología

Esta investigación está basada en los datos recogidos de un cuestionario proporcionado a algunos estudiantes del departamento de español de la Universidad Provincial de Aichi. Así mismo es descriptiva y analítica en el sentido de que se analizan y catalizan una cantidad de datos pertinentes al ámbito de la proxémica.

II.1. Diseño de la investigación

Los cuestionarios fueron entregados en el mes de mayo de 2007. Los participantes fueron estudiantes de la Universidad Provincial de Aichi. Se les repartió el cuestionario al final de una clase ordinaria y se les dio una semana para entregarlo voluntariamente en la clase siguiente. Para algunos estudiantes el plazo se prolongó hasta 2 ó 3 semanas.

Dado que entre los participantes potenciales del cuestionario también se incluían muchos estudiantes de primer curso de español que no conocían la lengua española, el cuestionario fue entregado en versión bilingüe y se les dio la posibilidad de que contestaran y redactaran según les fuera mas cómodo en español, japonés o inglés. Los participantes eligieron voluntariamente el lugar y el momento de reflexionar y responder anónimamente a las preguntas del cuestionario.

III. Análisis de los datos

El formato del cuestionario respeta, con sus obvias modificaciones¹, el presentado por Watson (1970). A la luz de los estudios de género, el análisis

de los datos se presentará según sea necesario como un único bloque general o como dos, uno para cada género.

Con el objeto de obtener una muestra de datos lo más precisa posible se ha intentado hacer participar en la encuesta al mayor número de sujetos. El análisis se realizó sobre un corpus de 86 cuestionarios, de los cuales el 83,6% (72 sujetos) eran mujeres, y el 16,2% (14 sujetos) eran hombres. El cuestionario se dividió en cinco bloques, cada uno de los cuales será explicado y analizado a continuación.

III.1. Datos personales

El objetivo de este bloque de preguntas no es otro que el de hacer acopio de algunos datos útiles para conocer el perfil general de los participantes de la encuesta. La tabla 1 ilustra cómo fueron planteadas las primeras preguntas:

Tabla 1. Datos personales

1. <i>Nacionalidad</i> (国籍): Japonés/a (日本人) / otra (その他):
2. <i>Edad</i> (年齢):
3. <i>Sexo</i> (性別): <i>Hombre</i> (男) / <i>Mujer</i> (女)
4. <i>lengua materna</i> (母語): japonés (日本語) / otra (その他):
5. <i>Otras lenguas</i> (他の言語): <i>Hablar</i> (話す) <i>Escribir</i> (書く) <i>Escuchar</i> (聞く) <i>Leer</i> (読む)
a)
b)
c)
d)

Casi la totalidad de los sujetos son japoneses con la única excepción de una chica brasileña de procedencia japonesa (1,1% del total). La edad media de los chicos es de 24,4 años y la de las chicas de 18,9 años. El 100% admite que su lengua materna es el japonés. En lo referente a otras lenguas la totalidad admite conocer y utilizar en la medida de lo posible el español, sin embargo el 50% del sector masculino explicita usar el inglés mientras que el sector femenino supera este porcentaje hasta llegar a un 60,5%. Además este último sector presta atención a otras lenguas extranjeras, a saber: el italiano (1,4%) el ruso (1,4%) y el portugués (4,2%).

III.2. Experiencia proxémica en Japón

El segundo bloque de preguntas fue planteado con un doble propósito. La primera parte (puntos 1-6) trataría de establecer las incidencias que tendrían las peculiares variables geográficas, arquitectónicas y físicas en Japón con la sensibilización de las variables proxémicas que iban a ser analizadas y que servirían como referencia para los tres análisis siguientes. La segunda parte (puntos 7 y 8) determinarían en centímetros las variables proxémicas según la clasificación de Hall y las nociones de sociofugalidad y sociopetalidad del individuo (Watson: 56). Así mismo trataría de deslindar los parámetros no sólo por género sino también teniendo en cuenta las reacciones de cada participante ante un supuesto sujeto de su sexo y del sexo opuesto. La tabla 2 ilustra cómo fueron formuladas las primeras preguntas:

Tabla 2. Experiencia proxémica en Japón (primera parte)

1. <i>¿Su habitación es espaciosa?</i> (あなたの部屋は広いですか?)
2. <i>¿Cuál su extensión?</i> (広さはどれぐらいですか?)
3. <i>¿Su casa es espaciosa?</i> (あなたの家は広いですか?)
4. <i>¿Cuál es su extensión?</i> (広さはどれぐらいですか?)
5. <i>¿Cuántos habitantes tiene la ciudad o el pueblo donde vive?</i> (あなたの都市(村)の人口は何人ですか?)
6. <i>¿Cuál es la extensión de la ciudad o el pueblo donde vive?</i> (あなたの都市(村)の広さはどれぐらいですか?)

Ante las preguntas 1 y 2 ambos grupos, los chicos en un 71,4% y las chicas en un 75,9%, coinciden en admitir que sienten que su habitación no es espaciosa. La media aritmética de la extensión de todas las medidas de habitaciones corresponde a 12 m². Sin embargo, ante las preguntas 3 y 4 podemos advertir variaciones: si bien la media de la medida de las viviendas de los chicos corresponde a 93 m² y en consecuencia el 56,6% de ellos admite que su casa es espaciosa, la media de las viviendas de las chicas es considerablemente menor: 76 m² lo que hace que sólo un 39,7% de ellas esté satisfecha con las dimensiones de su hogar.

Por último cabe constatar que la mayoría de las chicas parece elegir un área de población más densa (532.122 habitantes) y menos extensa (149,3 km²)

que el de los chicos (una media de 95.454 habitantes por cada 248 km²). Estas variaciones, fruto o no de la casualidad, inciden en las variables proxémicas que se estudiarán a continuación.

Como obviamente se desprende de la lectura de las preguntas de la tabla 3, los datos obtenidos del análisis del punto número 7 se usarían para inferir la distancia mínima sentida por los participantes de la encuesta mientras que los del punto 8 serían usados para inferir la distancia natural sentida.

Tabla 3. Experiencia proxémica en Japón (segunda parte)

<p>7. <i>¿A qué distancia (en cm) de otras personas se siente molesto en las siguientes situaciones?</i> (以下のような状態で他人のそばにいる時、どれくらいの距離間(センチ)で迷惑に感じますか?)</p> <p>a) <i>En el metro/autobús, etc, cuando al lado hay una persona desconocida del mismo sexo</i> (地下鉄・バスなど同性の知らない人が隣にいる場合)</p> <p>b) <i>En el metro/autobús, etc, cuando al lado hay una persona desconocida del otro sexo</i> (地下鉄・バスなど異性の知らない人が隣にいる場合)</p> <p>c) <i>Cuando habla con su progenitor del mismo sexo(同性の親と話す場合)</i></p> <p>d) <i>Cuando habla con su progenitor del otro sexo(異性の親と話す場合)</i></p> <p>e) <i>Cuando habla con una persona conocida del mismo sexo en un lugar relajado</i> (ゆったりしている所で同性の知り合いと話す場合)</p> <p>f) <i>Cuando habla con una persona conocida del otro sexo en un lugar relajado</i> (ゆったりしている所で異性の知り合いと話す場合)</p> <p>g) <i>Cuando habla con su profesor japonés del mismo sexo en clase</i> (授業の中で同性の日本人の先生と話す場合)</p> <p>h) <i>Cuando habla con su profesor japonés del otro sexo en clase</i> (授業の中で異性の日本人の先生と話す場合)</p> <p>i) <i>Cuando habla con su profesor extranjero del mismo sexo en clase</i> (授業の中で同性の外国人の先生と話す場合)</p> <p>j) <i>Cuando habla con su profesor extranjero del otro sexo en clase</i> (授業の中で異性の外国人の先生と話す場合)</p>
<p>8. <i>¿Qué distancia (en cm) considera la adecuada en las situaciones anteriores?</i> (上の質問において、どれくらいの距離(センチ)は適切だと思いますか?)</p>

En cuanto a distancia íntima observamos diferencias de género substanciales. Ante la pregunta 7a) la respuesta de los chicos y de las chicas es de 41,6 cm y 13,0 cm respectivamente, ante la pregunta 7b) la distancia de los

chicos se reduce a 32,7 cm mientras que la de las chicas aumenta a 22,0 cm. Si pasamos a la pregunta 8a) la respuesta de los chicos es de 86,2 cm y la de las chicas 24,3 cm. Ante la pregunta 8b) la media de los chicos no ofrece alteraciones substanciales respecto a 7b): 87,4 cm, sin embargo la de las chicas aumenta hasta llegar a 33,7 cm.

En ninguno de los dos bloques de preguntas aparecen fricciones de género en lo respectivo a la distancia mínima sentida. Hay que notar también que si bien las distancias mínimas y máximas obtenidas en el cuestionario oscilaron entre 0 cm y 100 cm en la pregunta 7, las obtenidas en la pregunta 8 tuvieron el mismo índice en los mínimos pero alcanzaron los 300 cm para los chicos y sólo la mitad, 150 cm para las chicas. La tabla 4 ilustra y detalla las distancias arriba señaladas:

Tabla 4. Distancia íntima

	<i>HOMBRES</i>		<i>MUJERES</i>	
	<i>Distancia en centímetros</i>		<i>Distancia en centímetros</i>	
	<i>Minima (max.min.)</i>	<i>Natural (max.min.)</i>	<i>Mínima (max.min.)</i>	<i>Natural (max.min.)</i>
<i>MISMO SEXO</i>	41,6 (0-100)	86,2 (0-300)	13,0 (0-100)	24,3 (0-150)
<i>DISTINTO SEXO</i>	32,7 (0-100)	87,4 (0-300)	22,0 (0-100)	33,7 (0-150)

Las preguntas c), d), e) y f) dan cuenta del comportamiento proxémico personal entre los miembros nucleares de la familia. Una vez más encontramos diferencias de género: en lo relevante a la familia la media de las distancia mínimas sentidas de los chicos oscila entre los 54,3 cm (7c) y los 58,4 cm (7d) y aumenta una vez más a un índice apenas invariable de 88,5 cm (8c) y 88,8 cm (8d). En el caso de las chicas la distancia sentida como mínima sube de 23,8 cm (7c) y 33,7 cm (7d) hasta 38,9 cm (8c) y 43,0 cm (8d). La tabla 5 ilustra y detalla las distancias arriba señaladas:

Tabla 5. Distancia personal

	<i>HOMBRES</i>		<i>MUJERES</i>	
	<i>Distancia en centímetros</i>		<i>Distancia en centímetros</i>	
	<i>Minima (max.min.)</i>	<i>Natural (max.min.)</i>	<i>Mínima (max.min.)</i>	<i>Natural (max.min.)</i>
<i>MISMO SEXO</i>	54,3 (5-100)	88,5 (1-150)	23,8 (0-100)	38,9 (0-200)
<i>DISTINTO SEXO</i>	58,4 (5-200)	88,8 (5-150)	33,7 (0-100)	42,0 (0-400)

En lo relevante a la distancia social, la distancia mínima sentida ante una persona del mismo sexo oscila entre 60,1 cm (7e) y 101,7 cm (8e), sin embargo esta distancia disminuye ligeramente ante una persona del sexo contrario hasta los 58,4 cm (7f) y los 100,2 cm (8f). Entre las chicas la tendencia es distinta. Frente a una persona del mismo sexo la distancia mínima sentida oscila entre los 30,9 cm (7e) y los 47,8 cm (8e) sin embargo ante una persona del otro sexo la distancia mínima sentida y la natural no sufre apenas variación: 37,5 cm (7f) y 37,4 cm (8f).

Se pudo constatar que las distancias mínimas sentidas obtuvieron un mínimo de 2 cm y un máximo de 200 cm entre los chicos así como un mínimo de 3 cm y un máximo de 100 cm entre las chicas. Las distancias naturales sentidas por los chicos fluctúan entre un mínimo de 1 cm a una máxima de 200 cm mientras que las cifras que las chicas proporcionan el mínimo se rebaja a 0 cm y el máximo llega a alcanzar los 500 cm. La tabla 6 ilustra y detalla las distancias arriba señaladas:

Tabla 6. Distancia social

	<i>HOMBRES</i>		<i>MUJERES</i>	
	<i>Distancia en centímetros</i>		<i>Distancia en centímetros</i>	
	<i>Minima (max.min.)</i>	<i>Natural (max.min.)</i>	<i>Mínima (max.min.)</i>	<i>Natural (max.min.)</i>
<i>MISMO SEXO</i>	60,1 (3-150)	101,7 (2-200)	30,9 (0-100)	47,6 (0-500)
<i>DISTINTO SEXO</i>	56,0 (2-200)	100,2 (3-200)	37,5 (3-100)	37,4 (0-500)

Las preguntas restantes: g), h), i) y j) darían constancia de algunos datos relevantes a la distancia pública con especial atención al comportamiento

proxémico en el binomio estudiante- profesor. Los dos últimos apartados i) y j) tratarían de inferir el grado de adaptación, asimilación e imitación proxémica de los estudiantes ante profesores ajenos a su propia cultura.

En este último bloque lo que más llama la atención es la práctica invariabilidad de las distancias en relación con personas del mismo sexo y del sexo opuesto en el bloque de los chicos. De este modo ellos pasan de 70,7 cm (7g) y 74,8 cm (7h) a 144 cm (8g y 8h) de la misma manera pasar de 78,2 cm (7i) y 78,3 cm (7j) a 140 cm (8i y 8j). Sin embargo, entre ellas esta tendencia no se nota aunque sí es cierto que las distancias se suavizan más que en bloques anteriores: de 46,6 cm (7g) y 49,5 cm (7h) a 71,7 cm (8g) y 77,3 cm (8h) en relación a los profesores japoneses y de 45,4 cm (7g) y 51,3 cm (7h) a 73,8 cm (8g) y 76,2 cm (8h) en relación a los profesores extranjeros.

No cabe más que señalar que entre los chicos encontramos una distancia mínima de 2 cm y máxima de 200 cm entre las mínimas sentidas y de 300 cm entre las naturales sentidas. En el caso del sector femenino estas cifras llegan a alcanzar un mínimo de 3 cm entre las mínimas sentidas y un máximo de 600 cm entre las distancias máximas naturales. La tabla 7 ilustra y detalla las distancias arriba señaladas:

Tabla 7. Distancia pública

	<i>HOMBRES</i>		<i>MUJERES</i>	
	<i>Distancia en centímetros</i>		<i>Distancia en centímetros</i>	
	<i>Mínima (max.min.)</i>	<i>Natural (max.min.)</i>	<i>Mínima (max.min.)</i>	<i>Natural (max.min.)</i>
<i>PROFESORES JAPONESES</i>				
<i>MISMO SEXO</i>	70,7 (3-200)	144,0 (2-300)	46,6 (5-200)	71,7 (4-400)
<i>DISTINTO SEXO</i>	74,8 (3-200)	144,0 (2-300)	49,5 (3-300)	77,3 (4-600)
<i>PROFESORES EXTRANJEROS</i>				
<i>MISMO SEXO</i>	78,2 (2-200)	140,0 (2-300)	45,4 (3-300)	73,8 (4-600)
<i>DISTINTO SEXO</i>	78,3 (3-200)	140,2 (3-300)	51,3 (3-300)	76,2 (4-600)

III.3. Experiencia proxémica en el extranjero

Este bloque y los siguientes infieren una serie de datos que tienen como

objetivo concretar y la experiencia proxémica de los estudiantes japoneses en tres contextos interculturales. Las opiniones y reacciones de los estudiantes son imprescindibles para comprender su grado de aceptación y en su caso de asimilación de las variables proxémicas ajenas a su cultura.

Este segundo bloque de preguntas trataría de inferir datos relevantes a la experiencia proxémica de los estudiantes en cualquier país extranjero con la excepción de España. Dado que sólo uno (7,1%) de los catorce chicos cuenta con experiencia en el extranjero frente al 43,0% de las chicas, parece preferible hacer un análisis global de los estudiantes sin tener en cuenta su sexo. Pasaremos pues, sin más preámbulos, a constatar los resultados. La tabla 8 ilustra cómo fueron formuladas las preguntas de la primera parte:

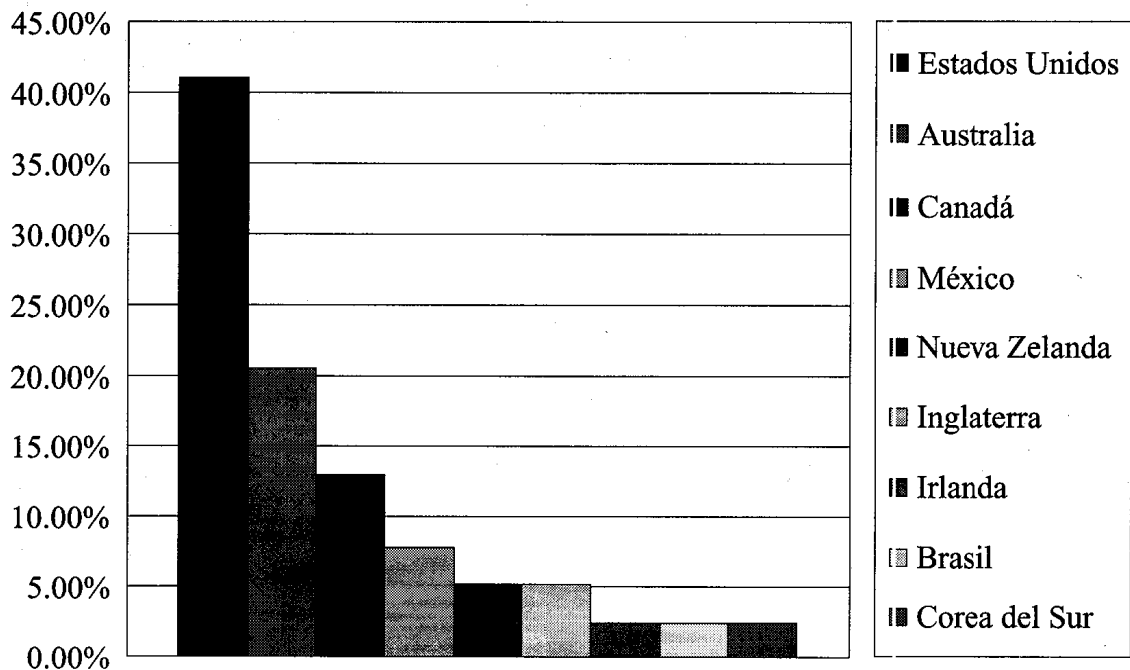
Tabla 8. Experiencia proxémica en el extranjero (primera parte)

1. ¿Dónde ha estado? (どこの国にいましたか?)
2. ¿Cuántos meses ha estado? (何ヶ月いましたか?)
3. ¿Cuál fue su objetivo? (滞在目的は何でしたか?) a) Placer (行楽) b) Negocios (仕事) c) Estudios (勉強) d) Otros (その他):

Ante las primeras tres preguntas podemos concluir que la media aritmética de la estancia transcurrida en el extranjero correspondió a 9 semanas. El país preferido por los estudiantes para pasar este tiempo fue Estados Unidos con un 41,1% seguido de Australia (20,6%), Canadá (12,9%), México (7,7%), Nueva Zelanda, (5,1%), Inglaterra (5,1%), Irlanda (2,5%), Brasil (2,5%) y Corea del Sur (2,5%).

El objetivo principal de la estancia en el extranjero fue estudiar en un 51,5%. Por orden de preferencias siguieron el viaje de placer (31,5%) y a igual porcentaje los viajes de negocios (8,5%) y otros motivos (8,5%) entre los que se destacaron la vuelta al país de origen y la participación en una delegación de la embajada japonesa en Australia.

La tabla 9 ilustra cómo fue planteada la segunda parte de preguntas:



Países elegidos por los estudiantes con la excepción de España.

Tabla 9. Experiencia proxémica en el extranjero (segunda parte)

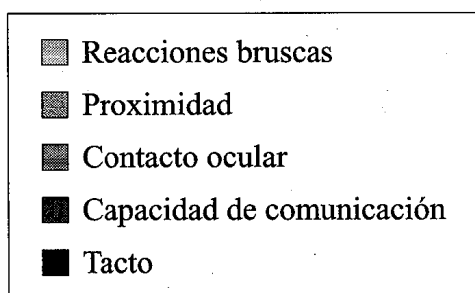
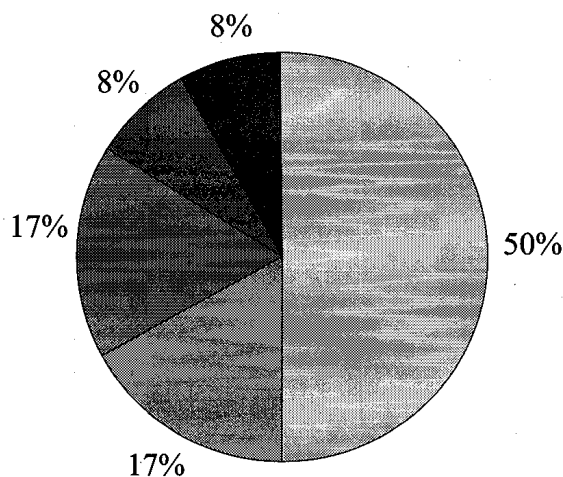
4. ¿Qué diferencias sintió cuando los extranjeros hablaban entre ellos? (外国人同士が話している時に、どのような差を感じていましたか?)	
5. ¿Y cuando hablaban con usted? (外国人があなたと話した時に、どのような差を感じていましたか?)	
6. ¿Le molestaba algún comportamiento de los extranjeros? (外国人の行動の中で、迷惑に感じたことはありましたか?)	
7. En Japón si alguien se comporta así, qué significa? (日本で、そういう行動(質問6の迷惑に感じる行動)をしたら、どういう意味とみなされますか?)	
8. ¿En su país hay determinadas reglas por las que se tenga que () al hablar? (日本では、話してる時にどんなルールを守らないといけないですか?)	
9. ¿Dónde se aprenden esas reglas? (前のルールはどこで習いますか?)	
10. ¿Qué lengua hablaba para comunicarse? (外国人とコミュニケーションを取ったときに、何語で話しましたか?)	

Las preguntas 4) y 5) tratan de inferir las reacciones de los estudiantes japoneses ante el comportamiento proxémico interpersonal² entre los extranjeros y de los extranjeros hacia ellos respectivamente. Entre las variables que nos ocupan destaca la opinión de un 50% a los que llama la atención las

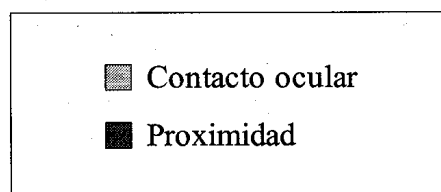
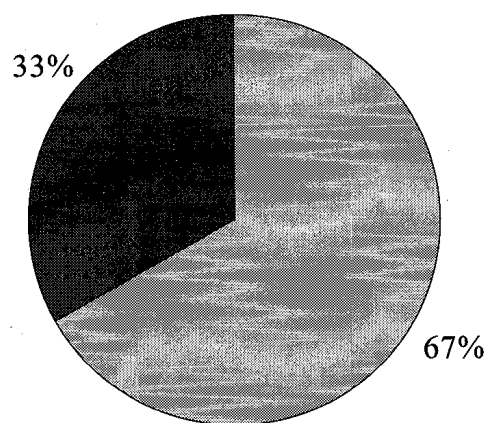
reacciones y gestos de los extranjeros que suele calificar como bruscas. Un 17% nota diferencias ante la proximidad que adoptan y con el mismo porcentaje (17%), nuestros estudiantes observan cómo los extranjeros se miran a los ojos al hablar. Por último, representando el 8% de las opiniones, podemos advertir cómo les sorprende la capacidad de comunicación de los extranjeros y la manera de tocarse cuando hablan.

Ante el contexto intercultural que representa el punto 5) los estudiantes japoneses sintieron que cuando los extranjeros hablaban con ellos miraban siempre a los ojos (67%) o se acercaban mucho (33%).

Ante las preguntas 6) y 7) un 62,5% reconoce no haberse sentido molesto con el comportamiento de los extranjeros, sin embargo el 37,5% admite haberse sentido molesto en algún momento. Entre los motivos relevantes para nuestra investigación destacan la proximidad que adoptaban los extranjeros (49%), el perfume tan fuerte que llevaban (17%), que les tocasen aunque sólo fuese la primera vez que se conociesen (17%) o que los amigos de distinto

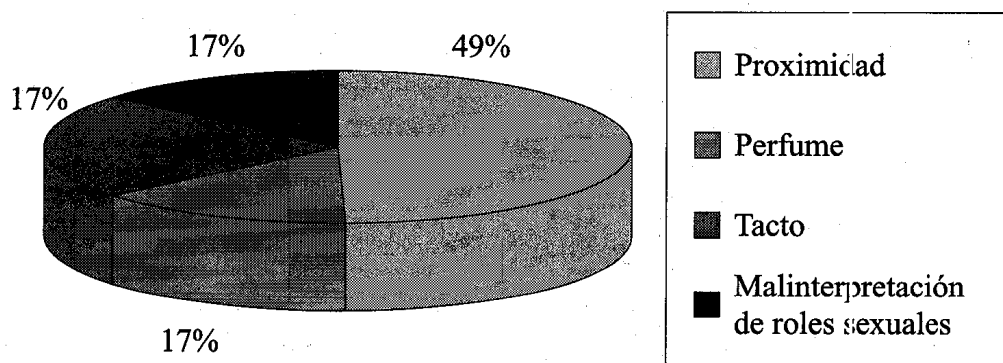


Reacciones ante el comportamiento proxémico interpersonal de los extranjeros.



Reacciones ante el comportamiento proxémico interpersonal de los extranjeros hacia los japoneses.

sexo se comportaran como novios (17%).



Comportamientos proxémicos negativos en el extranjero.

Las impresiones que nuestros estudiantes nos dan sobre este tipo de comportamientos no es en ningún caso positiva. Según sus propios términos, en Japón estos comportamientos se asocian con la excesiva familiaridad, la anormalidad, la mala educación e incluso la crueldad.

Tras el análisis de las preguntas 8) y 9) los estudiantes hacen hincapié en los siguientes puntos proxémicos: un 60% piensa que es necesario mirar a los ojos adecuadamente y un 40% piensa que se debe mantener cierta distancia ante el contertulio cuando se habla.

Según la encuesta, estas reglas se aprenden en la escuela (36,8%), en el hogar (21,0%), en el instituto³ (10,5%), en la vida diaria (15,7%), con los amigos (5,2%), por imitación (5,2%) o hablando en concreto de este tema con otras personas (5,2%).

Por último podemos constatar que el 78,3% de los estudiantes usó el inglés para comunicarse, el 10,8% el español, el 5,4% el portugués y el 5,4% el japonés.

III.4. Experiencia proxémica en España

El bloque que nos ocupa trataría de inferir datos relevantes a la experiencia proxémica de los estudiantes en España. Como ocurría en el anterior epígrafe, sólo un 14,2% del cómputo total de chicos y un 8,3% del de chicas cuenta con experiencia en España, lo que convierte en inviable un estudio por género. No obstante, los datos que se obtengan del análisis de este grupo de estudiantes

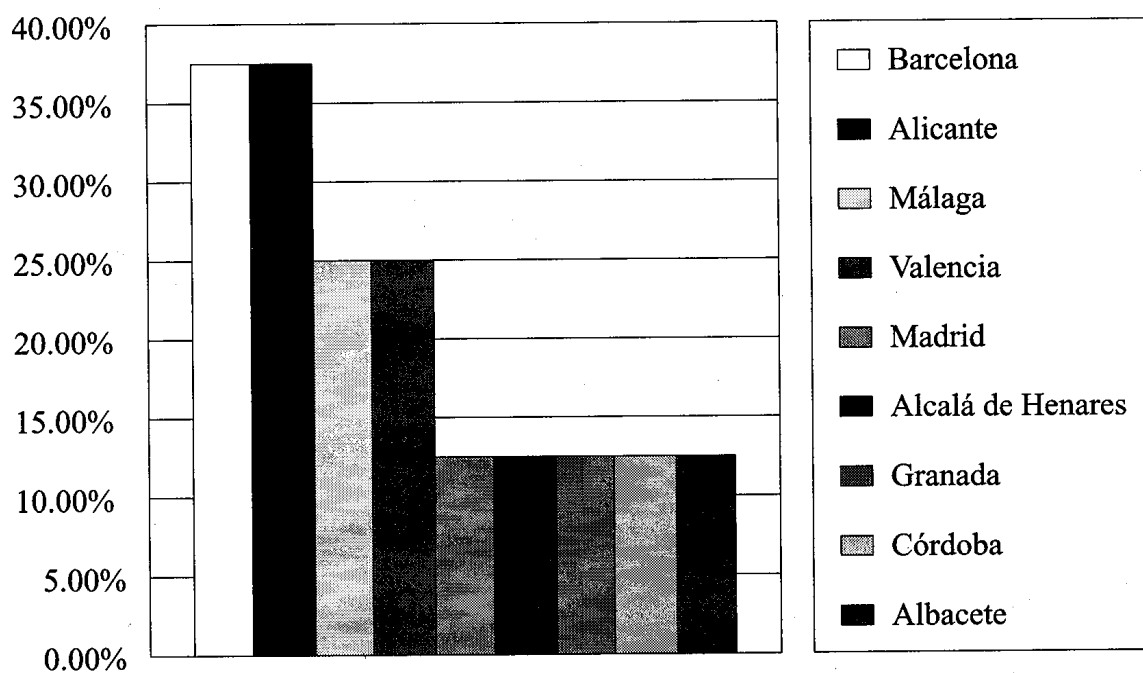
serán de utilidad para las conclusiones de esta investigación.

Dado que la formulación de las preguntas fue casi idéntica a la de las tablas 7 y 8⁴, aquellas pueden servir de referencia para las preguntas que nos ocupan en esta ocasión. Pasaremos sin más dilaciones a la constatación de los resultados.

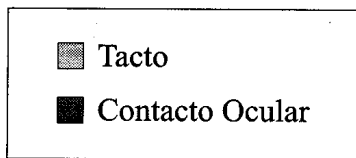
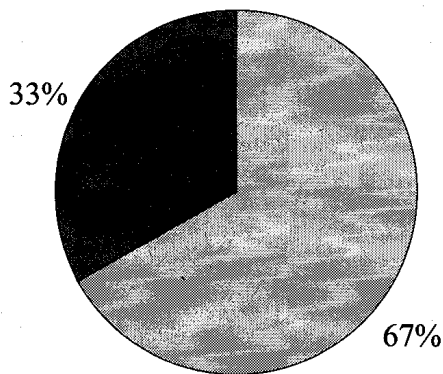
Ante las primeras tres preguntas podemos concluir que la media aritmética de la estancia transcurrida en España se incrementa en esta ocasión a 14,8 meses. Los lugares elegidos como destino⁵ por los estudiantes fueron Barcelona (37,5%), Alicante (37,5%), Málaga (25%), Valencia (25%), y con un 12,5% Madrid, Alcalá de Henares, Granada, Córdoba y Albacete. El objetivo principal de la estancia en el extranjero fue el viaje de placer en un 50,0% seguido muy de cerca por el viaje por estudios (37,5%) y otros motivos (12,5%).

Ante el punto 4) a nuestros estudiantes les sorprende la frecuencia con que los españoles se tocan (67%) y la manera que tienen de mirar a los ojos (33%). Sin embargo, en referencia al punto 5), la totalidad de las contestaciones que hacen referencia a la proxémica señalan la proximidad que adoptan los españoles cuando hablan con ellos.

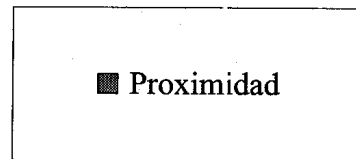
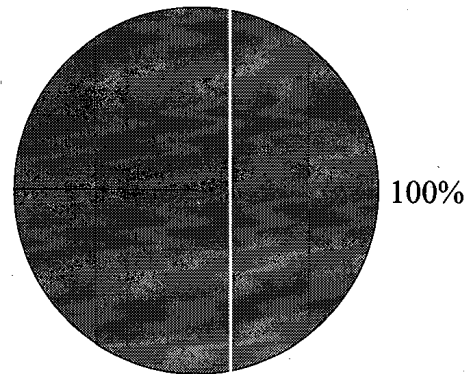
Al 55,5% de los estudiantes, entre los que no se encuentra ningún chico, le molestó dos tipos de comportamiento proxémico de los españoles: la proxi-



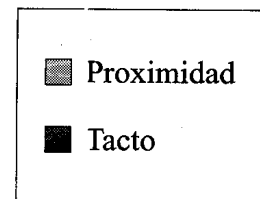
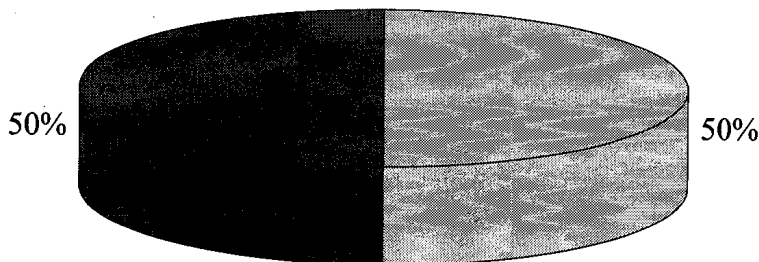
Lugares elegidos por los estudiantes en España.



Reacciones ante el comportamiento proxémico interpersonal entre los españoles.



Reacciones ante el comportamiento proxémico interpersonal de los españoles hacia los japoneses.



Comportamientos proxémicos negativos en España.

midad que adoptaban (50%) y la frecuencia con que tocaban (50%). Según nuestras estudiantes este tipo de comportamiento puede tener un matiz sexual que conduce a la pérdida de la confianza hacia el contertulio.

A colación de la lengua empleada por nuestros estudiantes en España sorprende que sólo el 62,5% de ellos hablaron español mientras que el 37,5% restante emplearon el inglés.

III.5. Experiencia proxémica en la clase de español

El último bloque del cuestionario trataría de inferir datos pertinentes a la proxémica en el complicado contexto del aula de lenguas extranjeras. La tabla 10 ilustra la primera parte del bloque, que estaba diseñada para extraer

datos de carácter general de nuestros estudiantes.

Tabla 10. Experiencia proxémica en la clase de español (primera parte)

1. <i>¿Dónde ha estudiado español?</i> (どこでスペイン語を勉強しましたか?)
2. <i>¿Cuántos meses ha estado estudiado español?</i> (何ヶ月スペイン語を勉強しましたか?)

El 100% de chicos y chicas ha estudiado español en la Universidad Provincial de Aichi. El grupo de los chicos también señala haber estudiado español en alguna academia de idiomas en Japón (14,2%) o en España (7,1%) mientras que el grupo de chicas ha visto los cursos de español de la NHK (2,8%), estudiado en algún instituto en Japón (1,4%) o en alguna universidad o academia de idiomas en México (4,2%). La media aritmética de estudio de los chicos alcanza los 14,8 meses y la de las chicas los 10,6 meses.

La tabla 11 ilustra el planteamiento de la segunda parte del bloque:

Tabla 11. Experiencia proxémica en la clase de español (segunda parte)

3. <i>¿Qué diferencias sintió cuando los profesores españoles hablaban con usted?</i> (スペイン人の先生があなたと話した時に、どのような差を感じてましたか?)
4. <i>¿Le molestaba algún comportamiento de los profesores españoles?</i> (スペイン人の先生の行動の中で、迷惑に感じたことはありませんでしたか?)
5. <i>En Japón si alguien se comporta así, qué significa?</i> (日本で、そういう行動 (質問6の迷惑に感じる行動) をしたら、どういう意味とみなされますか?)
6. <i>¿Qué opina sobre la manera que tienen los profesores españoles de hacer los siguientes actos?</i> (スペイン人の先生の以下の行為についてどのような意見ですか?) a) <i>Sentarse y hablar entre ellos</i> (彼ら同士で座って話をしている) b) <i>Mirarle cuando le hablan</i> (あなたと話している時の、あなたへの視線) c) <i>Distanciarse de usted cuando le hablan</i> (あなたへの距離の置き方) d) <i>Mirarle</i> (あなたへの視線) e) <i>Tono y volumen de voz</i> (声の調子とボリューム)
7. <i>En Japón si alguien se comporta así, qué significa?</i> (日本で、そういう行動 (質問6の迷惑に感じる行動) をしたら、どういう意味とみなされますか?)

<p>8. <i>¿Al comunicarse con usted, el comportamiento de sus profesores japoneses y españoles es el mismo?</i> (日本人の先生たちとスペイン人の先生たちのコミュニケーションの行為は同じですか?)</p>
<p>9. <i>¿En qué aspecto es usted más permisivo con los profesores japoneses en cuanto al comportamiento comunicativo?</i> (コミュニケーションの行為について、日本人の先生なら許せる行為はありますか?) (スペイン人の先生がした場合に失礼に感じる行為でも、日本人の先生だと失礼に感じない行為)</p>
<p>10. <i>¿Por qué? (理由)</i></p>
<p>11. <i>¿En qué aspecto es usted más permisivo con los profesores españoles en cuanto al comportamiento comunicativo?</i> (コミュニケーション行為について、スペイン人の先生なら許せる行為はありますか?) (日本人の先生がした場合に失礼に感じる行為でも、スペイン人の先生だと失礼に感じない行為)</p>
<p>12. <i>¿Por qué? (理由)</i></p>

En cuanto a diferencias sentidas ante el comportamiento proxémico en el aula el grupo de chicos no hizo ningún comentario relevante para nuestro estudio y el grupo de chicas se limitó a destacar en un ligero porcentaje (2,8%) la proximidad de los profesores hacia ellas.

Ante las preguntas 4) y 5) un 92,3% admitió sentirse satisfecho y sólo una persona (7,6%) señaló que le molestaba el abundante perfume de los profesores porque le hacía sentir que estaba demasiado cerca. Entre las chicas, el 96,0% admitió no sentirse molesta con ningún tipo de comportamiento, el 4,0% restante no documentó ningún dato relevante para este estudio.

Las preguntas 6) y 7) aseguraban las reacciones de los estudiantes ante cinco variables proxémicas características. En relación al punto a) el 100% de los chicos determinó que era adecuado. Entre las chicas se detectó la misma tendencia en un 87,4%, el resto de impresiones fueron fundamentalmente positivas: “es divertido verlos” (4,2%), “me dan envidia” (4,2%), “parece que se llevan bien” (1,4%), “tienen mucha naturalidad” (1,4%). Sólo una de ellas (1,4%) admitió tener la impresión de que los profesores transmitían ansiedad.

En cuanto a b) el 71,4% de los chicos admitió que la forma que tenían los profesores de mirar era adecuada, el 21,4% indicó que les miraban a los ojos

y el restante 7,2% admitió ponerse nervioso cuando lo miraban. Entre las chicas el 80,2% estaba de acuerdo con este comportamiento mientras que el resto constataban que las miraban a los ojos (8,4%), los ojos denotaban amabilidad (2,8%), bondad (1,4%), o expresividad (1,4%). Sólo una de las chicas (1,4%) hizo notar que le daba un poco de miedo cuando la miraban.

Ante c) el 100% de los chicos y el 94,3% de las chicas se mostraban satisfechos. Entre ellas un 2,8% opinaba que los profesores se acercaban un poco, un 1,4% pensaba que se alejaban un poco y otro 1,4% expresaba que los profesores le resultaban amigables. Con una tendencia similar el 92,8% de ellos se muestra satisfecho ante el punto d) y sólo uno de ellos (7,2%) constata que los profesores les miran a los ojos cuando les hablan. Entre el sector femenino el 88,7% está de acuerdo con sus compañeros y, de manera similar a ellos, el 5,6% constata que los profesores les miran a los ojos cuando les hablan.

En relación al punto e) el 78,8% entre los chicos y el 77,4% entre las chicas coincide en que el tono y volumen de voz de los profesores es el adecuado. Así mismo, ellos señalan que los profesores hablan fuerte y claro (7,2%), son expresivos (7,2%) o alegres (7,2%) en tanto que ellas coinciden en que los profesores hablan fuerte y claro (19,7%) y son alegres (4,2%). Tan sólo un 1,4% del grupo de chicas apostilla que hablar fuerte denota en Japón falta de delicadeza o enfado.

Las últimas preguntas del bloque están interconectadas. Ante la pregunta 8) el 84,6% de los estudiantes chicos responden que los profesores japoneses y extranjeros no tienen el mismo comportamiento. En el caso de las chicas este número desciende al 74,5%. Las preguntas 9) y 10) quedaron desiertas sin embargo ante las dos últimas preguntas hubo participación. Entre los chicos sólo hubo una respuesta que hacía referencia al sentido del tacto. Según sus propias palabras él es más permisivo con los profesores extranjeros porque sabe que para ellos tocar cuando hablan es natural. Entre las chicas hubo dieciseis personas que hicieron referencia a alguna variable proxémica, a saber: el tacto en alguna de sus manifestaciones sociales (68,8%), acercarse mucho (25%) o sentarse en la mesa (6,2%). Un gran porcentaje de ellas (92,3%) explicaba el comportamiento proxémico de los profesores por las diferencias culturales entre España y Japón y el resto lo explicaba haciendo

referencia explícita a la comunicación no verbal.

IV. Conclusiones

El perfil de los participantes de este estudio coincide con el de estudiantes universitarios veinteañeros, de nacionalidad japonesa cuya lengua materna es el japonés. En cuanto al aprendizaje y al empleo lenguas extranjeras, todos cuentan con experiencia de aprendizaje en dos lenguas: inglés y en menor grado español. Mientras que advertimos una tendencia hacia la especialización del español entre el sector masculino, entre las estudiantes percibimos una tendencia a la diversificación en el uso de estas dos lenguas extranjeras y mayor curiosidad hacia otras lenguas minoritarias.

Como se apuntó anteriormente, las variables arquitectónicas, geográficas y físicas de nuestros estudiantes han de incidir en su sensibilidad proxémica. De este modo, si bien conocemos que ambos sectores responden de manera casi idéntica ante la misma dimensión de su habitación, el desequilibrio que existe ante las dimensiones de la vivienda y la densidad de población⁶ de ambos sexos redundan en respuestas diferentes. En otras palabras, advertimos un mayor grado de insatisfacción, y en consecuencia una mayor flexibilidad proxémica, entre el sector femenino. Los datos que contienen las tablas 4,5,6 y 7 dan testimonio de ello.

Los mínimos y máximos observados las tablas arriba mencionadas verifican que si bien todos los sectores coinciden en las reacciones sociopetales, las reacciones sociofugales del sector femenino, con la excepción de los parámetros encontrados en la tabla 4⁷, son mayores que las del sector masculino. Este dato se puede interpretar como una reacción psicológica, un deseo de escape espacial cuyo origen podemos encontrarlo en las restricciones físicas, geográficas y arquitectónicas arriba indicadas.

En consideración a las distancias medias indicadas en las tablas podemos observar cómo en todas las tablas la media del sector masculino suele ser unos 30 cm mayor que la del sector femenino. Asimismo el margen entre las distancias mínimas y naturales sentidas es mayor entre los chicos que entre las chicas. Con la excepción de la distancia íntima los chicos no demuestran

variaciones de proximidad ante una persona de su sexo o del sexo contrario, constante ésta que no se percibe entre las chicas, que en casi todos los contextos proxémicos⁸ prefieren alejarse más de las personas del otro sexo.

Como pudimos observar en las páginas anteriores, es evidente que las variables proxémicas ajenas a la cultura de nuestros estudiantes no pasan desapercibidas. Observamos que en los países extranjeros en especial les llama la atención los gestos, la proximidad, el contacto ocular y el uso del tacto de los extranjeros. Sin embargo un perceptible porcentaje siente alguna incomodidad ante determinados patrones de comportamiento proxémico. Estos datos contrastan con el análisis que se puede efectuar de la experiencia en la clase de español. En este caso parece obvio que el porcentaje de personas satisfechas con el comportamiento proxémico de sus profesores extranjeros se eleva, por un lado porque los estudiantes se muestran más permisivos con ellos en cuanto a comportamiento proxémico pero por otro porque parece inevitable, en principio, que el profesor se adapte intuitivamente al comportamiento proxémico de sus estudiantes.

Es deseable que el conocimiento de las variables proxémicas que conforman el entorno interpersonal de los estudiantes universitarios japoneses sea de utilidad para: a) no transgredir los límites proxémicos sentidos de nuestros estudiantes en el trabajo áulico como profesores y como personas, b) tener un mejor conocimiento de la comunicación de nuestros estudiantes, c) acercar los objetivos del currículo a la compleja realidad de la comunicación humana y d) servir de estímulo para el estudio intercultural de la comunicación no verbal con aplicación a la metodología de lenguas extranjeras.

Los contenidos de la comunicación no verbal como componentes socio-culturales de la comunicación han de ser introducidos en el currículo (Quintero, 2005). A pesar de que se podría postular que sería imposible que un ser humano asimilara profundamente las variables proxémicas de otra cultura en una sola generación, no se puede negar la conveniencia que supondría la sensibilización ante estas variables si tenemos en cuenta que éstas afectan determinantemente la microcultura de su entorno. Como revelan los datos de esta encuesta, para que nuestros estudiantes logren una comunicación intercultural efectiva también en el ámbito de la comunicación verbal, no basta

con la intuición ni la capacidad de mimesis del discente, es necesario además un planteamiento metodológico adecuado.

Notas

- 1 Aunque el estudio de Watson estudia también los componentes proxémicos de la comunicación, tanto su punto de vista estrictamente antropológico como la naturaleza y el contexto de los sujetos que estudia lo diferencia del enfoque de la presente investigación.
- 2 Obviamente no todas las reflexiones fueron relevantes para nuestra investigación. Por tanto sólo se incluyen las que de un modo u otro tengan repercusión para el estudio de la proxémica.
- 3 Una de las estudiantes señaló que “en un examen oral del instituto me dijeron que no mirase a los ojos sino a la nariz”. De igual modo declaró que “las formas de comportamiento me las enseñaron estrictamente en un club del instituto”.
- 4 Se eliminaron las preguntas 8) y 9) dado que eran redundantes para el estudio.
- 5 Estos porcentajes no son excluyentes.
- 6 Recordemos que según los datos obtenidos en el presente estudio la vivienda de los chicos es 17 m² más espaciosa que el de las chicas, los chicos viven en lugares que son más extensos (99km² y menos poblados que el las chicas).
- 7 Dadosos numerosos casos de agresión sexual que ocurren especialmente en el contexto proxémico de un tren japonés en hora punta, es comprensible que el sector femenino se muestre excepcionalmente menos cauteloso.
- 8 Una excepción a esta tendencia la percibimos en la distancia social.

Referencias

- Low, Setha M. & Lawrence-Zúñiga, Denise (Eds.) (2006) *The Anthropology of Space and Place*. Australia. Blackwell Publishing Ltd.
- Quintero, D. (2005) Reflexiones acerca de la enseñanza de signos kinésicos, proxémicos y cronémicos en ELE para estudiantes japoneses. Nagoya. *Cuadernos CANELA Vol. XVII* (pp. 109–121)
- Watson, O. Michael (1970) *Proxemic Behaviour. A Cross-Cultural Study*. The Netherlands. Mouton & Co., Printers, The Hague.